

# Historia del primer proyecto de traducción del *Curso de lingüística general* de Ferdinand de Saussure



Alessandro Chidichimo

Institut Confucius - Université de Genève, Suiza  
alessandrochidichimo@gmail.com  
<https://orcid.org/0000-0002-6159-0900>

Estanislao Sofía

Universidad de Buenos Aires, Instituto de Filología y Literaturas  
Hispánicas “Dr. Amado Alonso” – Consejo Nacional de Investigaciones  
Científicas y Técnicas, Argentina  
estanislao.sofia@gmail.com  
<https://orcid.org/0000-0002-4232-246>

Fecha de recepción: 29/03/2024. Fecha de aceptación: 14/06/2024

## Resumen

El presente artículo reconstruye la historia de las tentativas de traducción del *Curso de lingüística general* (Saussure, 1916) al ruso a principios de los años 20 –las primeras, cronológicamente, de que se tengan noticias–, y contribuye a la recuperación del ámbito intelectual moscovita y de las redes epistolares que favorecieron la difusión de las ideas de Saussure en Moscú, cuyos ecos impactarían directamente en la producción del Círculo Lingüístico de Praga. El análisis permite un mejor entendimiento de las circunstancias inherentes a la primera recepción de la obra de Saussure en Rusia, particularmente en Moscú, y de las consecuencias que estas circunstancias tuvieron en el desarrollo posterior de la lingüística, especialmente en la vertiente llamada “estructural”.

**Palabras clave:** *Curso de lingüística general*; Ferdinand de Saussure; Alexander Romm; Charles Bally; Albert Sechehaye; Roman Jakobson; Serge Karcevskij.

## History of the First Translation Project of the *Course in General Linguistics* by Ferdinand de Saussure

### Abstract

This paper reconstructs the history of the attempts to translate the *Course in General Linguistics* (Saussure, 1916) into Russian in the early 1920s –the first, chronologically,

to be known— and contributes to the recovery of the intellectual environment and of the epistolary networks that favored the diffusion of Saussure's ideas in Moscow—whose echoes would later have a direct impact on the production of the Linguistic Circle of Prague. We hope to contribute to a better understanding of the circumstances inherent to the first reception of Saussure's work in Russia, particularly in Moscow, and of the consequences that these circumstances had on the later development of linguistics, especially on the so-called “structural” current.

**Keywords:** *Curso de lingüística general*; Ferdinand de Saussure; Alexander Romm; Charles Bally; Albert Sechehaye; Roman Jakobson; Serge Karcevskij.

## Introducción<sup>1</sup>

El *Curso de lingüística general* (Saussure, 1916) fue publicado por Charles Bally y Albert Sechehaye, con la colaboración de Albert Riedlinger, en el mes de mayo de 1916 (cf. Sofía, 2016). La segunda edición (1922) dio lugar a tres traducciones: la japonesa, publicada por Hideo Kobayashi en 1928; la alemana, de Hermann Lommel, publicada en 1931; y la rusa, publicada por Aleksej Mixajlovič Suxotin en 1933.

Mucho antes de la publicación de esas traducciones, sin embargo, existieron otros proyectos de traducción al ruso y al alemán que, aunque inconclusos, resultan interesantes para entender la dinámica de la difusión de las ideas en un período decisivo de la historia como fueron—en general, pero especialmente para la lingüística— las primeras décadas del siglo XX.

Nos ocuparemos en lo que sigue de la historia de los proyectos de traducción del *Curso de lingüística general* al ruso, un tema que, como veremos, ha sido visitado con frecuencia, pero con relación al cual subsistían todavía algunos puntos oscuros que nos parecía interesante aclarar, aprovechando sobre todo documentos que se creían perdidos y/o permanecían inéditos. Con esto esperamos contribuir a un mejor entendimiento de las circunstancias inherentes a la primera recepción de la obra de Saussure en Rusia, particularmente en Moscú, y de las consecuencias que estas circunstancias tuvieron para el desarrollo posterior de la lingüística, especialmente en su vertiente llamada estructural.

Los documentos que publicamos y analizamos son un testimonio directo, en efecto, del primer contacto de las ideas de Saussure con autores como Roman Jakobson o Sergej Karcevskij, cuyo rol en la constitución de la lingüística estructural europea (con su consiguiente impacto en la lingüística internacional) fue central. Ambos autores participaron en 1915 de la fundación del Círculo de Moscú, cuyo primer presidente fue justamente Roman Jakobson, y ambos participaron de la fundación del Círculo Lingüístico de Praga (1928), de importancia insoslayable por su contribución al desarrollo de la fonología estructural (sin atisbo de duda, uno de los mayores logros de la lingüística del siglo XX). Karcevskij participó, junto con Albert Sechehaye, Charles Bally y Henri Frei, de la fundación de la Sociedad Ginebrina de Lingüística (1940), cónclave de la lingüística saussureana y post-saussureana, una de cuyas principales contribuciones fue la estilística de Bally. Jakobson participó también de la fundación del Círculo Lingüístico de Nueva York (1943), germen de la Asociación Lingüística Internacional, cuyo órgano de difusión, *Word*, fue (es todavía) uno de los periódicos de mayor prestigio de la disciplina (cf. Chang-Rodríguez, 1995).

<sup>1</sup> Los primeros resultados del trabajo que publicamos se expusieron en 2015 en el marco del XX Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas (cf. Chidichimo y Sofía, 2015). Una elaboración de este trabajo se publicó en francés en 2017 (cf. Chidichimo y Sofía, 2017). La versión que publicamos aquí en español es la primera que reproduce *in extenso* los documentos y manuscritos sobre los que se basó la investigación.

Si el *Curso de lingüística general* tuvo una importancia capital en la historia de la lingüística, si Saussure pudo ser considerado (con o sin razón) el fundador de la lingüística moderna, fue gracias a la elaboración y a la difusión de sus ideas a través de lo que Chiss y Puech han llamado “lingüística de los círculos” (1999, p. 28), cuyos principales promotores participan del diálogo epistolar que analizamos a continuación. Y el diálogo que analizamos es, justamente, acerca de la elaboración y la difusión de las ideas de Saussure, por lo que su estudio se muestra especialmente relevante.

A causa de su interés, hemos decidido publicar los documentos en su versión original, en francés, acompañados de una traducción esquemática (no literal) de su contenido, con el objeto de facilitar la comprensión a quienes no tengan familiaridad con la lengua de Molière.

## El *Curso* llega a Moscú

Dos cuestiones retendrán nuestra atención. La primera: ¿cuándo y en qué circunstancias llega el *Curso de lingüística general* a Moscú? La segunda: ¿cuándo y en qué circunstancias surge la idea de traducir la obra al ruso?

Las publicaciones sobre el tema son contradictorias respecto de estas dos cuestiones.<sup>2</sup> En el comentario a su traducción italiana del *Curso*, Tullio De Mauro afirma que los primeros originales del libro habrían llegado a Moscú de la mano de Sergej Karcevskij (1884-1955), que había sido alumno de Saussure y de Bally entre 1907 y 1914 (cf. Jakobson 1956: 10 y Solovieff 1959: 107).<sup>3</sup> De Mauro propone, sin embargo, dos fechas diferentes. En la página VII de la introducción, dice que Karcevskij habría iniciado la difusión de las ideas saussureanas en Moscú en el año 1915 (cf. Saussure, 1967, p. VII). Más adelante, en una sección de las “notas biográficas” que acompañan su edición, el mismo De Mauro (cf. Saussure, 1967, p. 338) afirma que eso mismo habría acontecido en 1917.

Appolinaria Solov'ëva (1894-1975?),<sup>4</sup> que había estudiado en Ginebra entre 1913 y 1915 (cf. carta a Alice Bally del 22 de marzo de 1959 [BGE. Ms. fr. 5004, f. 235-238] y carta a Bernard Gagnebin, decano de la Facultad de Letras de la Universidad de Ginebra, del 1.º de enero de 1965 [AAP 1984/20/106/1d]), confirma la segunda fecha propuesta por De Mauro, con una precisión: según Solov'ëva, Karcevskij habría regresado a Moscú en “marzo de 1917” (Solovieff, 1959, p. 107).

Catherine Genty-Depretto (1982, p. 758) coincide con Solov'ëva y con De Mauro cuando expone que el *Curso* habría comenzado a conocerse en Moscú gracias a Karcevskij.

2 La bibliografía consultada toma en consideración información proveniente de tres fondos de archivos moscovitas: a) el Fondo del Círculo Lingüístico de Moscú; b) la colección de manuscritos de Alexander Romm (1898-1943) del Archivo Central de Literatura y de Arte del Estado (CGALI); c) la colección de manuscritos de Appolinaria Solov'ëva conservada en la Biblioteca del Estado Lenin (GBL). Por nuestra parte, nos referiremos a manuscritos conservados en la Biblioteca de Ginebra (BGE), que los autores de los trabajos consultados no citan.

3 Karcevskij jugó un rol central en la difusión de las ideas saussureanas y en la constitución de la lingüística estructural europea. Más allá de su producción científica, en general poco conocida en la cultura occidental (véase sobre todo su *Système du verbe russe. Essai de linguistique synchronique*, Praga, 1927), Karcevskij participó en 1915 de la fundación del Círculo de Moscú, cuyo primer presidente fue Roman Jakobson. También participó de la fundación del Círculo Lingüístico de Praga (1928) y de la Sociedad Ginebrina de Lingüística (1940).

4 La romanización de nombres y apellidos rusos en este artículo sigue las normas de transliteración científica que, aunque de consenso en la actualidad, difieren, en muchos casos, de las que usaron los autores citados en distintos períodos de la historia. Appolinaria Solov'ëva, por ejemplo, solía firmar sus artículos en francés como A. Solovieff, mientras que en los registros de la universidad figura como A. Solovieva. Karcevskij solía firmar como Karcevski, Troubetskoï como Troubetzkoy, etc. A esto se deben algunas incongruencias que aparecen en este trabajo. Cuando un autor es mencionado, usamos la grafía obtenida mediante transliteración científica (Solov'ëva, Karcevskij, Troubetskoï, etc.). Por el contrario, cuando citamos los trabajos de esos autores, respetamos –naturalmente– la grafía que usó el autor de la publicación (A. Solovieff, S. Karcevski, Troubetzkoy, etc.). El lector, creemos, disipará intuitivamente estas divergencias.

Según la autora, sin embargo, esto habría sucedido no en 1915 (primera hipótesis de De Mauro) ni en 1917 (segunda hipótesis de De Mauro, compartida por Solov'eva), sino en 1918. El dato está en concierto con la versión de Čudakova y Toddes (1982, p. 64), quienes declaran que el *Curso* habría llegado a Rusia “à peu près deux années après sa publication” [alrededor de dos años después de su publicación], es decir en torno al año 1918.

Más cerca de nosotros, Jacqueline Fontaine (1997)<sup>5</sup> e Inna Ageeva (2007) coinciden al proponer el año de 1918. Ageeva (2007, p. 201) agrega sin embargo un detalle: 1918 sería no el año en que Karcevskij habría vuelto a Rusia, sino la fecha de una(s) conferencia(s) de Karcevskij en la Comisión Dialectológica de la Academia de las Ciencias de Moscú. En esta oportunidad, Karcevskij habría expuesto ante sus colegas las ideas contenidas en el *Curso de lingüística general* (a favor de esta conjetura, véase también Slusareva, 1963, pp. 32ss).

La misma hipótesis fue defendida, ya en este siglo, por Irina Fougeron (cf. Karcevski, 2000). Según esta autora, Karcevskij habría vuelto a Moscú en 1917 y habría comenzado la exposición de las ideas saussureanas a partir de 1918. Esta versión está en línea con el testimonio de Roman Jakobson:

Karcevski became an apostle of the Saussurian school. He was the first who in 1917-1919 during his shortlived return to Russia,<sup>6</sup> fired the young generation of Moscow linguists with the *Cours de linguistique générale* and applied its precepts to the study of contemporary Russian. (Jakobson, 1956, p. 10)

La consulta del archivo epistolar de Albert Secheyay conservado en la Biblioteca de Ginebra aporta claridad y precisión al conglomerado de hipótesis (y de fechas) contradictorias que acabamos de ver. No hay razones para dudar: Karcevskij dejó Suiza alrededor del 5 de junio de 1917.<sup>7</sup> Ese día, el joven Karcevskij envió a Secheyay una tarjeta postal en la que se disculpaba por haber abandonado el país sin despedirse y en la que daba pistas sobre cuál parece haber sido el itinerario de su viaje de retorno:

Cher Monsieur, je regrette tant de n'avoir pas pu aller vous voir avant mon départ. Veuillez bien m'excuser: j'ai eu à courir toute la journée pendant deux semaines à cause de millions de formalités. [...] Pourrais-je vous prier de m'envoyer un exemplaire de votre dernière publication sur la syntaxe.<sup>8</sup> [...] Vous pourriez l'adresser à Christiania, (j'y serai dans trois semaines) ou en Russie. (BGE 2002/26/6)

[Estimado, lamento mucho no haber podido verlo antes de mi partida. Le ruego me disculpe: tuve que correr el día entero durante dos semanas a causa de mil formalidades. [...] ¿Puedo pedirle que me envíe un ejemplar de su última publicación sobre la sintaxis? [...] Podría enviármela a Christiania (estaré ahí en tres semanas) o a Rusia.]<sup>9</sup>

<sup>5</sup> “Karcevski fut le tout premier intermédiaire qui fut connaître les travaux de Saussure aux jeunes linguistes russes assistant aux conférences organisées dès 1918 par la commission de dialectologie de l'Université de Moscou” [Karcevski fue el primero en dar a conocer los trabajos de Saussure a los jóvenes lingüistas rusos que asistieron a las conferencias organizadas a partir de 1918 por la comisión de dialectología de la Universidad de Moscú]. (Fontaine, 1997, p. 76).

<sup>6</sup> En un encuentro con Troubetskoï en Rostov en noviembre de 1919, Karcevskij aseguraba que “cela fai[sai]t longtemps qu'il n'[était] pas allé à Moscou” [hacia mucho tiempo que no había ido a Moscú] (Troubetsky, 2006, p. 27). No es posible adivinar cuánto representaba para Karcevskij “mucho tiempo”, pero es inevitable concluir que Karcevskij habría permanecido en Moscú por un periodo de menos de dos años.

<sup>7</sup> El *curriculum vitae* de Karcevskij confirma el año de su retorno a Rusia (cf. Chidichimo, 2016).

<sup>8</sup> Se trata muy probablemente de “La méthode constructive en syntaxe”, publicado por Secheyay en la *Revue des langues romanes*, LIV, enero-abril 1916.

<sup>9</sup> Las transcripciones de cartas y otros documentos en este artículo son *diplomáticas*. No se corrigen las (frecuentes) faltas de ortografía, ni los errores de sintaxis, ni la puntuación. Nuestra intervención se limita a completar las palabras incompletas y a explicitar las abreviaciones. Dichas intervenciones se indican siempre entre corchetes “[ ]”. El uso de estos mismos símbolos con un espacio en el interior indica un blanco en el manuscrito. Los términos

Alrededor del mes de junio de 1917, entonces, con este viaje emprendido por Karcevskij entre Ginebra y Moscú, con parada en Christiania (actualmente Oslo, Noruega), comienza la historia de la difusión de las ideas saussureanas en Rusia, clave para entender el destino de la lingüística estructural y que, como veremos, tuvo la particularidad de producirse a través de canales esencialmente ligados a la oralidad.

## Los caminos de la oralidad

Todos los testimonios lo confirman: a comienzos de la década de 1920, muy pocos intelectuales moscovitas habían leído el *Curso de lingüística general*. Según Karcevskij, no habría habido, en todo Moscú, más que un ejemplar de esta obra entre 1917 y 1922 (cf. carta a Secheyayev de enero de 1922 [reproducida más abajo, p. 64]). Este dato se corresponde con lo afirmado tanto por Appolinaria Solov'eva (Solovieff, 1959, p. 107) como por Alexander Romm (cf. carta a Bally del 17 de noviembre de 1922, reproducida más abajo, p. 69).

En un balance apenas más optimista, Grigorij Osipovič Vinokur (1896-1947) habla de “dos o tres” ejemplares en circulación en Moscú antes de 1923.<sup>10</sup> Roman Jakobson, por su parte, hace referencia a “algunos” originales en circulación en el período (ejemplares que él mismo habría enviado a sus compatriotas en el año 1922).<sup>11</sup>

Distintos documentos conservados en la Biblioteca de Ginebra fortalecen esta última versión. Una carta de Jakobson a Secheyayev, sin fecha, pero que podemos suponer redactada en 1922 (véase la carta de Karcevskij a Secheyayev que citamos más abajo; p. 64), confirma que Jakobson remitió a Moscú una encomienda con libros recibidos de parte de Secheyayev:<sup>12</sup>

Monsieur,

Je vous ai répondu le jour même, que j'ai reçu votre lettre et votre paquet de livres. Je m'étonne, que vous n'ayez pas reçu ma réponse. Sans doute l'adresse n'était pas juste. Tous vos livres sont déjà remis à l'Université de Moscou. Je vous remercie profondément de la part des linguistes moscovites, qui m'accablaient de prières de leur envoyer les nouveautés philologiques françaises. Si vous désirez de recevoir des livres russes, je tâcherai de vous les procurer. (BGE 2002/26/4)

[Señor, le respondí el mismo día que recibí su paquete de libros. Me sorprende que no haya recibido mi respuesta. Sin dudas la dirección era incorrecta. Todos los libros fueron

subrayados son reproducidos de ese mismo modo: “subrayados”. Los términos tachados aparecen de ese mismo modo: “tachados”. Los agregados en la entrelínea o en los márgenes son transcritos entre paréntesis angulares “< >”. Los (poco frecuentes) fragmentos ilegibles son identificados mediante la siguiente referencia: “[ileg.]”. Las traducciones que acompañan las citas en francés son esquemáticas: las menciones al *Curso de lingüística general* se abrevian invariablemente en “Curso”, se omiten los nombres de pila, se simplifican u omiten las fórmulas de cortesía, etc.

<sup>10</sup> “Sept ans ont passé depuis la date de son édition et pourtant on possède à Moscou, au maximum, deux ou trois exemplaires du livre que seul un petit nombre d'heureux a l'honneur de pouvoir lire. La traduction de cet ouvrage est au plus haut point indispensable” [Siete años pasaron desde la fecha de su edición y sin embargo tenemos en Moscú, como máximo, dos o tres ejemplares que [sólo] un reducido número de personas tiene el honor de poder leer. La traducción de este libro es absolutamente indispensable.]. El fragmento es citado por Čudakova y Toddes, 1982, p. 65; véase también Reznik, 2008, p. 5).

<sup>11</sup> En una entrevista publicada en los *Cahiers Cistre* (1978, p. 15), Jakobson afirmaba: “Quand je suis arrivé à Prague en 1920, je me suis mis en contact avec A. Secheyayev et j'ai reçu quelques exemplaires du *Cours de linguistique* et d'autres travaux de l'école genevoise. J'ai été le premier à envoyer ces exemplaires à mes amis de Moscou” [Cuando llegué a Praga, en 1920, me puse en contacto con Secheyayev y obtuve algunos ejemplares del *Curso* y otros trabajos de la escuela ginebrina. Fui el primero en enviar esos ejemplares a mis amigos de Moscú.]. El fragmento es citado por Genty-Depretto (1982, p. 758).

<sup>12</sup> Reproducimos literalmente la carta de Jakobson, redactada sin faltas de ortografía, pero (curiosamente) siguiendo normas de puntuación del alemán.

*ya remitidos a la Universidad de Moscú. Le agradezco profundamente de parte de los lingüistas moscovitas, que me rogaban que les enviara novedades filológicas/editoriales francesas. Si ud. decide recibir libros rusos, intentaré procurárselos.]*

En esta ocasión, como vemos, Jakobson no nombra a Karcevskij. En una carta enviada a Secheyayev desde Estrasburgo el 16 de enero de 1922, sin embargo, Karcevskij sugiere que también él habría estado involucrado en este envío de libros a Moscú, a la vez que subraya la importancia de su propio rol en la difusión de las principales ideas de la lingüística occidental (especialmente francesa) en la efervescente Moscú de los años veinte:

*Je viens vous parler de quelques faits, qu'il vous fera plaisir, j'espère, d'apprendre. J'ai été tout récemment à Prague, j'y ai rencontrés des amis venus récemment de Moscou. Ce sont nos jeunes linguistes et philologues avec lesquels j'ai travaillé en 1917-1918 dans le Cercle des linguistes et dans la Commission Dialectologique de Moscou. Jusqu'à tout dernier temps les études linguistiques étaient en Russie étaient fort influencées par les méthodes allemandes. Les rapports que j'ai faits à Moscou sur l'école linguistique française, sur F. de Saussure et sur ses disciples et continuateurs à Genève furent une révélation pour mes compatriotes. Dès lors on constate un revirement considérable dans l'orientation des nos moscovites. Les noms de Meillet, de de Saussure, le vôtre, celui de M. Bally se font entendre tous dans chaque séance de deux sociétés dont je viens de parler. Mais les livres manquent. On ne possède <à Moscou> qu'un seul exemplaire de F. de Saussure (le Cours de linguistique) que j'avais envoyé en 1917 à M. Poržezinski et que celui-ci (adepte fervant de l'école allemande) a enterré dans sa bibliothèque.<sup>13</sup> (BGE 2002/26/4)*

*[Tengo noticias que le complacerá escuchar. Estuve recientemente en Praga, donde me encontré con amigos recién llegados de Moscú. Se trata de jóvenes lingüistas y filólogos con los que trabajé en 1917-1918 en el Círculo de Lingüistas y en la Comisión Dialectológica de Moscú. Hasta hace muy poco, los estudios lingüísticos en Rusia estaban influenciados por la metodología alemana. Las conferencias que di en Moscú sobre la escuela lingüística francesa, sobre F. de Saussure y sobre sus discípulos y continuadores ginebrinos fueron una revelación para mis compatriotas. Desde entonces se constata un giro considerable en la orientación de los [lingüistas] moscovitas. Los nombres de Meillet, de Saussure, el suyo y el de Bally se escuchan en las reuniones de las dos sociedades de las que le hablé. Pero los libros escasean. No tenemos en Moscú más que un sólo ejemplar de F. de Saussure (el Curso) que yo mismo había enviado en 1917 a Poržezinski y que este (ferviente seguidor de la escuela alemana) enterró en su biblioteca.]*

La carta de Karcevskij se interrumpe abruptamente antes del final, que no hemos encontrado. En la Biblioteca de Ginebra se conserva el borrador de la respuesta de Secheyayev. Ese borrador confirma que había sido Karcevskij, y no Jakobson, quien había solicitado libros para enviar a sus compatriotas, y que el envío remitido por Jakobson a la universidad de Moscú respondía, en realidad, a esta primera solicitud de Karcevskij:

*Je tiens à vous informer que pour faire suite à votre demande du mois de janvier je viens d'envoyer à M. Jakobson auquel j'ai écrit en même temps un paquet contenant les ouvrages suivants Bally, *Traité de Styl[istique]*, 1ère part., *Le style indirect libre, Figures de pensée et...* [ ] Ces 3 derniers en 2 exemplaires – j'espère que grâce à M. [Jakobson] ces ouvrages parviendront à leur adresse et pourront être utilisés par vos amis de Moscou. C'est très volontiers que n[ous] les avons mis à leur disposition.*

<sup>13</sup> A propósito de las tensiones teóricas y políticas entre los lingüistas rusos de la época, consúltese Alpatov (2010), Ivanova (2016).

N[ou]s ne pouvons malh[eureusement] pas disposer du Cours de Linguistique. Mais l'Éditeur M. Payot en mettra un certain nombre ~~au service~~ d'ex[emplaires] d[e] l[a] 2e édition p[ou]r le service d[e] presse de Russie, et n[ou]s les offriront à M. [ileg.]<sup>14</sup> contre promesse d'un compte rendu – que pensez v[ou]s de cette combinaison ? (BGE 2002/26/4)

*[Tengo el agrado de informarle que, en respuesta a su pedido del mes de enero, acabo de enviar a Jakobson, a quien le escribo al mismo tiempo que a usted, un paquete con las siguientes obras: Bally, Tratado de estilística, 1ra parte., El estilo indirecto libre, Figuras de pensamiento y... [ ] Estos últimos tres en dos ejemplares. Espero que, gracias a Jakobson, esas obras lleguen a buen puerto y puedan ser utilizadas por sus amigos de Moscú. Es un gran placer ponerlos a su disposición. Desafortunadamente, no podemos incluir el Curso. Pero el señor Payot, su editor, dispondrá un número de ejemplares de la segunda edición para el servicio de prensa en Rusia, y se los ofreceremos al señor [ileg.] a cambio de una reseña. ¿Qué piensa de esta solución?]*

En su borrador, Sechehayé deja en blanco el segundo tercio de la página. Este espacio debe haber servido para detallar, más tarde, el listado de libros remitidos a Moscú, a iniciativa de Karcevskij, por intermedio de Jakobson. En un folio aparte encontramos una lista de volúmenes que, suponemos, son los que fueron incluidos en ese envío a Moscú:

Ch. Bally

<6> Traité d[e] stylistique VOL I éd.1921<2> Le style indirect libre en français moderne. Germ[anisch-]Roma[nische], Monatssch[rift] 1912

<2> Figures de la pensée et formes linguistiques I et II. Idem III. Deux tirés à part d[e] Germ[anisch-]Romanische. Monatssch[rift]. 1914

<2> Impressionnisme et grammaire (tiré à part des Mélanges Bouvier) 1920

<2> L'Enseignement de la langue maternelle et la formation de l'esprit (tiré à part du Producteur 1921)

Alb. Sechehayé

<12> Programmes et méthodes d[e] l[a] linguistique théorique –1908– <2 exemplaires>

<2> La méthode constructive en syntaxe (Rev[ue] des langues romanes 1916)

<4> Les problèmes de la langue, à la lumière d'une théorie nouvelle (Revue philosophique 1917) <2 exemplaires>

Bally et Sechehayé et div[ers] auteurs

<6> Journal d[e] Psychologie no exceptionnel Oct. Nov. 1921 <2 exemplaires> (BGE 2002/26/4)

Esta lista parece haber sido confeccionada en tres etapas. En un primer momento, Sechehayé debe haber anotado los títulos de los libros que se incluirían en el envío, agregando a la derecha la mención “dos ejemplares” cuando le parecía factible

<sup>14</sup> Sechehayé escribe un nombre que no hemos podido identificar: ¿Dilletighers? ¿Belletaghers?



duplicar el número de volúmenes. La suma de esta primera lista daba un total de once ejemplares. Una corrección ulterior transformó sin embargo este resultado en un número bastante más generoso. Si consideramos las cifras agregadas en el margen izquierdo del manuscrito, el total de obras y separatas enviadas a Moscú se elevaría a treinta y ocho.

El *Cours de linguistique générale*, como vemos, no aparece en el inventario. Jakobson, que había mediado entre Sechehaye/Karcevskij y la Universidad de Moscú, aseguraba sin embargo que él había enviado “algunos ejemplares” a sus colegas moscovitas (cf. *supra*, nota 11). Esto nos deja frente a dos posibilidades: o bien Sechehaye finalmente incluyó uno o varios ejemplares del *Curso* en su envío, o bien el envío de ejemplares del *Curso* corrió por cuenta exclusiva de Jakobson, independientemente de los 38 volúmenes de Bally y Sechehaye remitidos por Sechehaye/Karcevskij.

De cualquier modo, la superposición de testimonios acerca de un libro del cual *casi nadie* poseía ejemplares pone en evidencia el hecho de que la circulación de las ideas saussureanas tuvo que haber sido más o menos fluida a principios de los años 20, y que esa circulación debió ser canalizada, como dijimos al comienzo, por vías esencialmente ligadas a la oralidad. Muy pocos académicos moscovitas habían *leído* el *Curso*, pero muchos habían *escuchado hablar* de él. Los testimonios de Karcevskij y de Jakobson son claros a este respecto, y la circunstancia es confirmada incluso por autores que uno podría considerar externos al núcleo duro del Círculo Lingüístico de Moscú. Valentin Vološinov (1895-1936), por ejemplo, en 1929, daba por sentado que “la plupart des représentants de notre pensée linguistique se trouvent sous l’influence déterminante de Saussure et de ses élèves, Bally et Sechehaye” [*la mayor parte de los representantes de nuestro pensamiento lingüístico se encuentra bajo la influencia determinante de Saussure y sus discípulos, Bally y Sechehaye*] (fragmento citado por Genty-Depretto, 1982, p. 757) y se alarmaba ante el hecho de que ninguna traducción rusa hubiera sido publicada hasta entonces. Si Vološinov, que practicaba un acercamiento esencialmente crítico a las ideas de Saussure (cf. Ageeva, 2009), manifestaba su alarma, no es de sorprender que Vinokur, que era el presidente del Círculo Lingüístico de Moscú en ejercicio en 1923 y uno de los más fervientes promotores de las ideas de Saussure en Rusia, percibiera la ausencia de traducción de esta obra como “almost the most deplorable fact in the history of Russian linguistics” (fragmento citado por Reznik, 2008, p. 1).

## El proyecto de Serge Karcevskij

En realidad, la idea de traducir el *Curso* al ruso había existido desde el momento mismo de su publicación. El 27 de mayo de 1916, apenas nueve días después de la aparición de la obra en las librerías, Serge Karcevskij había escrito una carta al editor, Paul Payot, anunciando su “intención de traducir al ruso” el *Curso* y pidiendo autorización para comenzar el trabajo (cf. Figura 1):<sup>15</sup>

Genève le 27 5 1916  
7 rue John Grasset

Monsieur

Ayant l'intention de traduire en russe le livre de F. de Saussure „Cours de linguistique” je vous prie de bien vouloir m’informer de[s] condition auxquelles l’autorisation <me> pourrait m’être accordée. Je compte, quant à la rédaction de

<sup>15</sup> Cf. Chidichimo y Sofía (2015) y D’Ottavi y Fougeron (2016).



ma traduction, sur la collaboration de Mrs Ch. Bally et Poržezinski, Professeur de linguistique à l'Université de Moscou. Veuillez bien, Monsieur, agréer l'expression de ma considération parfaite. Serge Kartsevski. Licencié ès lettres. (Carta de Karcevskij a Payot, BGE. Ms. fr. 5002, f. 407)

[Estimado señor, tengo la intención de traducir al ruso el libro de F. de Saussure "Curso de lingüística". Le ruego me informe acerca de las condiciones bajo las cuales podría concedérsese la autorización. Cuento, para la tarea de traducción, con la colaboración de los señores Ch. Bally y Poržezinski, profesor de lingüística en la Universidad de Moscú.]

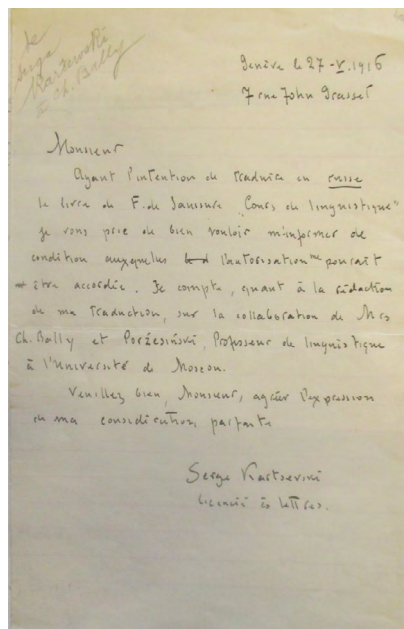


Figura 1: Carta de Serge Karcevskij a Paul Payot, 27/5/1916. BGE. Ms. fr. 5002, f. 407.

A pesar de lo prematuro de la gestión, este proyecto no prosperaría, o al menos no encontramos evidencia en ese sentido en la correspondencia conservada. Sólo seis años más tarde, y sólo después de recibir la noticia de que otro intelectual ruso preparaba un proyecto similar, Bally recordará aquella temprana manifestación de intención de Karcevskij.

Nos ocuparemos en lo que sigue de las vicisitudes de ese otro proyecto de traducción, el segundo en su tipo, pero el primero del que se hayan conservado elementos concretos. Concebido a principios de los años 20, mucho antes de la traducción del *Curso* al japonés (1928), este proyecto se adelantaba en más de diez años a la publicación efectiva de la traducción rusa de 1933.

### El proyecto de Alexander Romm (1898-1943)

Las primeras pistas de un proyecto consistente de traducción del *Curso de lingüística general* al ruso aparecen en la correspondencia entre Charles Bally y Appolinaria Solov'eva (BGE. Ms. fr. 5004, ff. 214-265).

Solov'ëva (1894-1975?) había estudiado en la Universidad de Ginebra, donde había asistido a los cursos de Charles Bally (entre otros), hasta el año 1916.<sup>16</sup> De regreso en su país, se había integrado rápidamente a las actividades del Círculo lingüístico de Moscú, fundado en 1915 y por entonces bajo la presidencia de Roman Jakobson (cf. nota 3), sin perder contacto epistolar con Bally. En la Biblioteca de Ginebra se conservan los originales de las cartas enviadas por Solov'ëva a Bally, así como las copias de las cartas enviadas por Bally a Solov'ëva.<sup>17</sup>

Uno de los temas centrales tratados en esta correspondencia, además de la discusión de proyectos de investigación de Solov'ëva, es el de la difusión de las doctrinas de la Escuela de Ginebra en Rusia. Se discurre por ejemplo acerca de la traducción de la obra de Bally —que Solov'ëva iniciará, en efecto, años más tarde, con su versión rusa de *Le langage et la vie*, publicada con introducción de Roszalia Šor (1894-1933)<sup>18</sup>— y de otros proyectos similares. Es en el contexto de este intercambio que, en el año 1922, aparece en escena (ante un Charles Bally estupefacto) la figura de Alexander Romm y de su proyecto de traducción al ruso del *Curso de lingüística general*.

El documento más antiguo sobre esta cuestión es una copia carbónica de una carta mecanografiada que Bally le envía a Solov'ëva el 3 de noviembre de 1922. En una carta anterior, que no hemos encontrado, Solov'ëva había puesto al tanto a Bally sobre la situación general en Moscú, mencionando el hecho de que, a pesar del gran interés que las ideas de Saussure despertaban en Rusia, existían todavía muy pocos originales del *Curso* en su país, de modo que la difusión de la obra se veía dificultada. En este contexto, Solov'ëva comunicaba a Bally que uno de sus colegas había decidido remediar la situación y trabajaba en una traducción del *Curso* al ruso.

Bally responde a Solov'ëva con diplomacia, pero sin lograr ocultar su consternación: era la primera vez que le llegaban noticias de ese proyecto de traducción de una obra de la que, en muchos sentidos (entre ellos los que tenían que ver con los derechos de autor),<sup>19</sup> se consideraba responsable:

Genève 3.11.[19]22

Chère Mademoiselle,

[...]

Je n'ai pas besoin de vous dire combien je suis flatté de ce que vous me dites du succès de mes théories dans les milieux linguistiques russes ; heureux surtout de voir que les idées de mon maître, F. de Saussure, font du chemin dans les mêmes milieux. À propos du Cours de linguistique générale voici deux observations sur lesquelles je désirerais avoir un mot de vous :

16 El nombre de Solov'ëva (con la grafía "Solovieva") aparece en los registros de la Universidad de Ginebra a partir del año 1913. Aparentemente, la joven rusa era una de las asistentes "más asiduas" de la *Bibliothèque de Genève*, llamada en aquel entonces (y hasta el año 2006) *Bibliothèque Publique et Universitaire de Genève* (cf. Petrucciani, 2015, p. 129).

17 Bally tenía la costumbre de guardar copias (y en ocasiones varios bocetos) de las cartas enviadas a sus correspondientes. Los originales de las cartas de Bally a Solov'ëva se conservan en los Archivos de la Biblioteca de Estado Lenin (GBL en su abreviación rusa, fondo documental 709; cf. Genty-Depretto, 1982, p. 759).

18 Roszalia Šor dirigió la colección "Los lingüistas de occidente" donde se publicaría en 1933, en la editorial Progress, la traducción rusa del *Curso* de A. Suxotin, con prefacio de D. N. Vvedenskij y notas y comentarios de la propia Šor.

19 El contrato de edición firmado con Payot el 3 de diciembre de 1915 estipulaba, en su artículo VIII, que el 100% de los derechos de autor sobre las eventuales traducciones del *Curso* quedaban en manos de Bally y Secheyay, que se encargarían de negociar en cada caso las condiciones que ellos consideraran convenientes (cf. Sofía, 2016).

1) Vous me parlez d'une traduction de l'ouvrage à laquelle travaille un linguiste russe ; M. Secheyhay et moi désirions vivement être mis en relation avec le traducteur ; il y a intérêt à ce que la traduction soit conforme à l'original, et par conséquent nous soit soumise avant sa publication ; en outre les traductions de l'ouvrage en langues étrangères font l'objet d'un contrat avec notre éditeur, et il est nécessaire que le traducteur fasse connaître à celui-ci les conditions dans lesquelles sa traduction sera éditée. Si vous connaissez l'adresse de l'auteur, ayez l'obligeance de me la communiquer.

2) Nous serons très heureux de pouvoir envoyer des exemplaires du Cours de linguistique en Russie ; mais nous ne pouvons pas le faire personnellement, parce que la vente de l'ouvrage dépend de l'éditeur. Voici son adresse : MM. Payot et Cie, 106, Boulevard Saint-Germain, Paris. L'éditeur indiquera le prix de l'ouvrage (la seconde édition va paraître et le prix n'est pas encore connu) et fera lui-même l'envoi. (BGE. Ms. fr. 5004, f. 115; citado parcialmente por Čudakova & Toddes 1982, p. 67)

*[Estimada, no necesito decirle cuánto me halaga lo que me dice acerca del éxito de mis teorías en el ambiente lingüístico ruso; me alegra saber sobre todo que las ideas de mi maestro, F. de Saussure, hacen su camino en ese mismo ambiente. A propósito del Curso, me permito dos observaciones sobre las cuales me gustaría obtener una aclaración: 1) habla usted de un lingüista que trabaja en una traducción del libro al ruso. A Secheyhay y a mí nos gustaría mucho entrar en relación con el traductor. Es importante que la traducción se haga en conformidad con el original, y que entonces nos sea remitida antes de su publicación. Por otro lado, las traducciones de la obra a otras lenguas son objeto de un contrato con nuestro editor, y es necesario que el traductor comunique al editor las condiciones bajo las que la traducción será editada. Si usted conoce la dirección del autor, le ruego tenga la bondad de comunicármela. 2) Nos gustaría mucho poder enviar ejemplares del Curso a Rusia, pero no podemos hacerlo porque la venta de la obra depende del editor. Le envío su dirección [...] El editor indicará el precio de la obra (la segunda edición está por publicarse y el precio no ha sido fijado aún) y él mismo se encargará del envío.]*

Bally no tenía idea, al parecer, en 1922, de la existencia de ese proyecto de traducción inocentemente mencionado por Solov'ëva, que atenderá a todo lo que Bally le solicita: le enviará a Bally la dirección postal de su amigo traductor y transmitirá a su amigo traductor el mensaje de Bally. Así es que, sin tardar, Bally envía su carta al traductor y –también sin tardar– el traductor envía su carta a Bally, de modo que los correos de ambos se cruzan.

El traductor no era otro que Alexander Romm, y su carta a Bally, fechada el 17 de noviembre de 1922 (cf. Figura 2) y que los especialistas creían perdida, se conserva en la Biblioteca de Ginebra. He aquí la transcripción:

[26 recto] Moscou, le 17 novembre 1922

Monsieur !

J'ai appris de Mlle A. Solovieff que vous avez bien voulu m'écrire à propos de ma traduction du „Cours de linguistique générale” par M. F. de Saussure. Mlle Solovieff a même eu la bonté de me montrer quelques lignes de votre lettre adressée à elle, celles qui touchent cette question. J'ai cru mon devoir de vous écrire le premier.

Je me sens coupable envers Vous, Monsieur, et envers MM. Secheyhay et Riedlinger de ne pas avoir pris votre permission avant de traduire le livre que vous avez rédigé et édit[é]. Mais je vous prie, Monsieur, d'écouter mes excuses.

Nous n'avons à Moscou qu'un seul exemplaire du „Cours de linguistique générale”. Cet exemplaire est venu à Moscou au mois de juin 1922. Il fait la propriété de M. le professeur à l'Université de Moscou – A. Péchowsky,<sup>20</sup> qui a eu l'obligeance de me permettre de le lire. Mr Péchowsky, moi et encore un de nos linguistes, voilà tous qui ont lu le bel œuvre de F. de Saussure. L'édition est épuisée en France[,] ce qui nous ôte la moindre espérance d'en recevoir un autre exemplaire.<sup>21</sup> Et pourtant le système de F. de Saussure a pour la linguistique russe une importance particulièrement [26 verso] grande. Il a été référé aux membres du „Cercle Linguistique de Moscou” (Московский лингвистический кружок [*Moskovskij lingvisticheskij kruzhok*]) et l'intérêt qu'il y excita fut remarquable. Vous verrez plus bas, pourquoi.

Voilà ce qui m'a fait croire[e] la traduction de ce beau livre mon devoir et un service rendu à mes collègues russes et aux idées de F. de Saussure.

Vous demander la permission ? Mais mon éditeur (c'est à dire, l'État Soviétique) ne voudrait jamais l'attendre. Vous savez, Monsieur, qu'il n'existe point une convention entre la Russie et la France (ou bien la Suisse) qui obligerait cet éditeur ou un autre éditeur russe de récompenser l'éditeur français pour un livre traduit. Je l'ai même spécialement questionné sur ce point et j'ai reçu pour réponse ce que vous venez de lire. Je crois que vous pouvez montrer cela à l'éditeur du „Cours de linguistique générale”.

Je devais vous demander la permission de traduire le livre, puisque vos droits de l'auteur ne dépendent nullement des droits et des possibilités matérielles. Mais, Monsieur, je ne pouvais atteindre votre réponse ! Il est particulièrement difficile de faire imprimer en Russie et à présent un livre traitant les questions de la linguistique théoriques et contenant plus que 300 pages. Cela donne trop peu de revenu. C'est seulement l'État qui peut faire une telle édition. Un heureux hasard m'a aidé et le temps m'était précieux.

[32 recto] Attendre une lettre de Suisse – c'était perdre l'occasion précieuse.

Je crois, Monsieur, que tout cela Vous fera me pardonner ma faute. Croyez moi que c'est seulement l'envie de faire paraître la traduction russe du „Cours de linguistique générale” qui m'a fait la commettre.

Vous écrivez, Monsieur, qu'il serait bien si je pouvais Vous envoyer ma traduction avant de l'imprimer. Je serais heureux, sans doute, d'avoir un tel rédacteur. Mais, Monsieur, c'est tout à fait impossible. La poste travaille assez bien et les lettres viennent assez vite. Mais avec les livres c'est une autre chose. Un livre français m'est envoyé de Paris il y a plus que 2 mois (ce fut le 4 septembre) – et je ne l'ai pas encor[e] reçu. Croyez d'un manuscrit si ample ! Cela prendrait dieu sait combien du temps, et mon éditeur ne veut pas attendre. Je dois lui rendre le manuscrit dans deux mois, et mon travail n'est pas encor[e] fini.

Je ne veux pas me louer moi-même, Monsieur mais je quoique ma lettre vous a déjà montré qu'elle est la première que j'ai écrit en français, je comprends le français comme ma langue maternelle puisque j'ai lu un nombre infini de livres français. Outre cela je suis linguiste et la terminologie fra russe et française m'est connue. Je crois que cela vous doit assurer de l'exactitude de ma traduction

20 Aleksandr M. Peškovskij (1878-1933), lingüista y pedagogo, autor de *La syntaxe russe à la lumière de la science* (1914; 1928 [2ª ed.]).

21 En el momento en que Romm escribe esta carta, la publicación de la segunda edición del *Curso* ya estaba en marcha.

puisque je travaille avec toute l'attention possible. Je sens très bien toute la responsabilité que j'assume.

[32 verso] Il faut vous dire, Monsieur, pourquoi le „Cours de linguistique générale” est tellement important pour la science russe.

Il y a deux sociétés à Moscou qui s'occupent des questions de la linguistique théorique et générale. Ce sont „Московское лингвистическое общество [Moskovskoe lingvisticheskoe obshhestvo]” / Société Linguistique de Moscou et „Московский лингвистический кружок [Moskovskij lingvisticheskij kruzhok]” / Cercle Linguistique de Moscou. La Société réunit nos professeurs à l'Université. Son président est M. Pokrowsky (\*) (Mr Poržezinsky ne se trouve pas à Moscou). Les traditions de l'École [de] Fortunatoff y dominent.

Quand au „Cercle” dont le président est à présent M. G. Winokur, et dont j'ai l'honneur d'être le secrétaire – quand au 'Cercle' – c'est une toute autre chose. Il est fondé en 1915 par un groupe des étudiants <de l'université>. Les 7 ans passés ont fait ces étudiants des jeunes savants. Le Cercle est devenu le centre de la jeunesse linguistique de Moscou, ~~et même~~ et non seulement de Moscou. Nous avons des membres à Pétrograd, à Saratoff, à etc. Nous comptons entre nos membres quelques professeurs, mais le „Cercle” reste le centre de la jeune linguistique qui ne se sent point contentée des idées de Fortunatoff. [ill.] L'objet principal de notre travail est la linguistique théorique et la méthodologie linguistique.

-----

(\*) L'auteur du livre „Семасиологические исследования в области древних языков” [Semasiologicheskie issledovanija v oblasti drevnih jazykov – Études sémasiologiques dans le domaine des langues anciennes ; ouvrage paru en 1895]

[33 recto] Nous Avant de d'avoir reçu le „Cours de linguistique générale” nous avons découvert ~~quel~~ quelques points du système de F. de Saussure. Les voici :

1<sup>o</sup> La langue ne doit pas être considérée comme une action mais comme un système.

2<sup>o</sup> Ce système est un système social.

3<sup>o</sup> L'étude de ce système, c'est-à-dire la linguistique n'est qu'une partie d'une science plus ample – celle du tout système d'expression et communication possible. Nous la nommons „Общая наука о системах выражения” [Obshhaja nauka o sistemah vyrazhenija, 'Science générale/globale sur les systèmes d'expression'] – Allgemeine Ausdruckslehre. Vous voyez que c'est la sémiologie de F. de Saussure !

4<sup>o</sup> La linguistique synchronique (nous l'appelons statique) est l'étude du système par excellence. Elle est par conséquent le propre objet de notre science. ~~La sci~~ L'histoire de la langue ou la linguistique historique/diachronique est une chose distincte, elle a sa méthode et son point de vue spécifique.

5<sup>o</sup> La phonétique est externe à la linguistique. Mais c'est le point le plus redoutable. La plupart ~~de~~ de nous – et moi aussi – nous croyons que ce n'est pas vrai, puisque les sons d'une langue font un système, tandis que les sons d'une autre langue font un autre système, et ce système est un moyen d'expression, c'est-à-dire la partie de la langue. Mais nous avons quelques membres qui croient que la phonétique historique est la partie de l'histoire de la langue (v. le point précédent) et la

phonétique statique c'est la phonologie, c'est-à-dire la physiologie ~~de la parole~~ et la psychologie de <la> parole.

Vous pouvez voir d'ici, Monsieur, quelle joie [33 verso] s'établit dans notre jeune Cercle, lorsque nous avons appris qu'un linguiste comme de Saussure ait prévenu nos pensées sans que nous nous en doutâmes ! Vous pouvez voir d'ici comment chacun de nous veut avoir son livre et comment il est nécessaire de le montrer ~~à la~~ à tous les linguistes russes qui sont en masse élèves de Fortunatoff ou Baudouin-de-Courtenais. Vous comprendrez, vous pardonnerez mon envie d'imprimer la traduction le plus tôt possible.

Je vous prie, Monsieur, de montrer cette lettre à MM. Secheyay et Riedlinger et à leur rendre mes excuses. Il va sans dire que je crois encore mon devoir de vous envoyer <r> 3 exemplaires de ma traduction dès qu'elle sera ~~paru~~ imprimée.

Peut-être me voudrez vous, Monsieur, donner quelques conseils. Tout ce que vous m'écrirez sera un don précieux pour moi et tout sera reçu avec la plus vive [ill.] reconnaissance.

En finissant, je vous prie, Monsieur, de m'accorder le pardon de mon style français. Je crains même d'avoir manqué les formes de la politesse : c'est la première lettre française que j'écris, quoique j'ai fait 6 brouillons !

Agrez l'assurance de ma considération ~~distinguée~~ distinguée.

Alexandre Romme [sic]

P.S. Si la vie scientifique de notre jeunesse linguistique Vous fait quelque intérêt, je serais heureux de répondre à toutes les questions que Vous voudrez me faire. (BGE. Ms. fr. 5004, ff. 26 y 32-33)

[[26 anverso] ¡Señor! Acabo de enterarme por medio de Solovieff que usted quería escribirme a propósito de mi traducción del Curso de Saussure. Solovieff tuvo incluso la deferencia de mostrarme algunas líneas de la carta que usted le envió, aquellas que tienen que ver con esta cuestión. Creí mi deber escribirle antes de que lo hiciera usted. Siento culpa frente a usted, Señor, y frente a Secheyay y Riedlinger, por no haberles pedido el permiso necesario para traducir el libro que ustedes redactaron y editaron. Pero le ruego, Señor, escuche mis disculpas. No tenemos en Moscú más que un sólo ejemplar del Curso. Este ejemplar llegó a Moscú en junio de 1922 y pertenece al señor Péchowsky, profesor de la Universidad de Moscú, que tuvo a bien permitirme su lectura. Péchowsky, yo y otro colega lingüista somos los únicos que hemos leído el gran libro de F. de Saussure. La edición está agotada en Francia, lo que nos priva de toda esperanza de recibir otro ejemplar. Sin embargo, el sistema de Saussure tiene para la lingüística rusa una importancia particularmente [26 reverso] grande. Fue expuesto a los miembros del Círculo lingüístico de Moscú y el interés que causó fue remarkable. Verá usted más abajo por qué. Eso es lo que me hizo pensar que la traducción de ese gran libro era mi deber, pues prestaría servicio tanto a mis colegas rusos como a [la difusión de] las ideas de Saussure. ¿Pedirle permiso? Pero, Señores, mi editor (es decir, el Estado Soviético) jamás habría querido esperarlo. No existe ninguna convención entre Rusia y Francia (o Suiza) que obligue a este o a otro editor ruso a recompensar al editor francés por la traducción de un libro. Hice esa pregunta puntual al editor, y la respuesta que recibí es la que usted acaba de leer. Creo que puede usted mostrar esto al editor del Curso. Yo tenía el deber de pedir su autorización para traducir el libro porque sus derechos de autor no dependen en nada de los derechos y posibilidades materiales. Pero, Señor, no podía esperar su respuesta. Es particularmente difícil hacer imprimir en Rusia un libro de más de 300 páginas sobre

cuestiones de lingüística teórica. Es muy poco rentable. Únicamente el Estado puede encargarse de una edición de ese tipo. Un feliz azar me benefició, y el tiempo era oro para mí. [32 anverso] Esperar una carta de Suiza equivalía a perder una ocasión única. Espero, Señor, que lo dicho haga que usted perdone mi falta. Créame que sólo el anhelo de ver publicada la traducción rusa del Curso hizo que incurriera en ella. Usted escribe, Señor, que sería conveniente que le enviara mi traducción antes de imprimirla. Lo haría encantado. Pero, Señor, eso es imposible. El correo funciona bastante bien, y las cartas llegan bastante rápido. Pero con los libros la cosa es muy distinta. Un libro francés me fue enviado desde París hace más de dos meses (el 4 de septiembre) y todavía no lo recibí. ¡Imagine un manuscrito tan voluminoso! Tomaría Dios sabe cuánto tiempo, y mi editor no quiere esperar. Tengo que enviarle el manuscrito en dos meses y mi trabajo no está todavía terminado. No me puedo alabar a mí mismo, Señor, pero, aunque mi carta le habrá mostrado ya que es la primera que escribo en francés, comprendo el francés como mi lengua materna ya que leí un número infinito de libros franceses. Además, soy lingüista y estoy familiarizado con las terminologías rusa y francesa. Creo que eso debería darle seguridad acerca de la exactitud de mi traducción, ya que trabajo con toda la atención posible. Soy muy consciente de la responsabilidad que asumo.

Tengo que decirle, Señor, por qué el Curso es tan importante para la ciencia rusa. Hay dos sociedades que se ocupan de cuestiones de lingüística teórica y general en Moscú. Se trata de la Sociedad Lingüística de Moscú y del Círculo Lingüístico de Moscú. La sociedad reúne a los profesores de nuestra Universidad. Su presidente es el señor Pokrowsky<sup>(\*)</sup> (el señor Poržezinsky no se encuentra en Moscú). Las tradiciones de la Escuela de Fortunatoff son allí dominantes. En lo que se refiere al "Círculo", que preside actualmente el señor Winkour y del cual tengo el honor de ser secretario, la cosa es completamente distinta. Fue fundado en 1915 por un grupo de estudiantes de la universidad. Los 7 años que pasaron hicieron de esos estudiantes jóvenes intelectuales. El Círculo se convirtió en el centro de la joven lingüística de Moscú, y no sólo de Moscú. Contamos con miembros en Petrogrado, en Saratoff, etc. Entre nuestros miembros se encuentran algunos profesores, pero el "Círculo" sigue siendo el centro de la joven lingüística que no se contenta con las ideas de Fortunatoff. El objeto principal de nuestro trabajo es la lingüística teórica y la metodología lingüística.

-----  
 (\*) El autor del libro Estudios semasiológicos en el ámbito de las lenguas de la antigüedad, publicado en 1895.

[33 anverso] Antes de recibir el Curso, nosotros habíamos descubierto algunos puntos del sistema de Saussure. Son los siguientes:

1º La lengua debe ser considerada no como una actividad, sino como un sistema.

2º Ese sistema es un sistema social.

3º El estudio de ese sistema, es decir la lingüística, no es más que una parte de una ciencia más amplia: la de todo sistema de expresión y comunicación posible. La llamamos "ciencia general/global de los sistemas de expresión". ¡Ve usted que se trata de la semiología de F. de Saussure!

4º La lingüística sincrónica (nosotros la llamamos estática) es el estudio del sistema por excelencia; es, en consecuencia, el objeto mismo de nuestra ciencia. La historia de la lengua o la lingüística histórica/diacrónica es una cosa diferente, que tiene su método y su punto de vista específicos.



5º La fonética es externa a la lingüística. Pero ese es el punto más temible. La mayoría de nosotros –me incluyo– cree que eso no es verdad, pues los sonidos de una lengua forman un sistema, mientras que los sonidos de otra lengua forman otro sistema, y ese sistema es un medio de expresión, es decir forma parte de la lengua. Pero algunos de nuestros miembros creen que la fonética histórica forma parte de la historia de la lengua (véase el punto precedente) y la fonética estática es la fonología, es decir la fisiología y la psicología del habla[r].

De lo anterior intuirá, Señor, la satisfacción que se apoderó de nuestro joven Círculo cuando supimos que un lingüista de la talla de Saussure había previsto nuestro pensamiento sin que nosotros lo sospecháramos. Comprenderá cuánto cada uno de nosotros anhela tener su libro y a qué punto es necesario mostrárselo a todos los lingüistas rusos, que son masivamente seguidores de Fortunatoff o Baudouin de Courtenais. Usted comprenderá y perdonará mi pretensión de publicar la traducción lo más rápidamente posible.

Le ruego, Señor, muestre esta carta a los señores Secheyay y Riedlinger y los haga partícipes de mis disculpas. Sobra decir que creo mi deber enviarles tres ejemplares de la traducción, cuando esta se imprima.

Tal vez quiera, Señor, darme algún consejo. Todo lo que me diga será un valioso aporte para mí y todo será recibido con el más vivo reconocimiento. Para terminar, Señor, le ruego me perdone por el estilo de mi francés. Temo incluso haber faltado a las normas de la cortesía. Es la primera carta que escribo en francés, aunque hice 6 bosquejos.

Atte. AR.

PD: Si la vida científica de nuestra joven lingüística le interesa, me dará gusto responder a todas las preguntas que usted quisiera hacerme.]

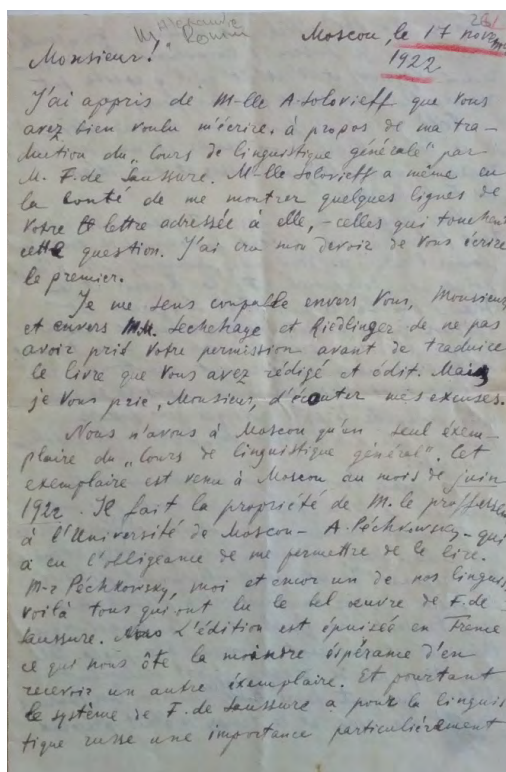


Figura 2: Carta de A. Romm a Ch. Bally, 17/11/1911. BGE. Ms. fr. 5004, f. 407.

La carta de Romm es interesante en varios aspectos. Más allá de la reconstrucción del juego de vínculos institucionales de la entonces joven sociedad lingüística moscovita, y además de la comunicación de las conclusiones teóricas que los miembros del Círculo Lingüístico de Moscú habían establecido *antes* de su contacto con el *Curso*, muchos de los cuales han sido luego atribuidos (tal vez injustamente) a Saussure,<sup>22</sup> Romm aporta elementos que confirman los distintos testimonios invocados al comienzo de este trabajo: al menos hasta el año 1922, se había sentido en Moscú una gran escasez de originales del *Curso de lingüística general*. Las ideas contenidas en este libro habían sido “referidas”, sin embargo, según el testimonio de Romm, a los miembros del CLM. Romm no menciona fechas ni circunstancias, pero es dable suponer que hacía referencia a las conferencias pronunciadas por Karcevskij en 1918 (cf. *supra*).<sup>23</sup> Si el proyecto de traducción de Karcevskij hubiera sido oficial, o al menos público, uno esperaría que Romm (o Solov’ëva, o Vinokur, o algún miembro del CLM) hubiera escuchado hablar de él. El hecho es que ni Romm ni nadie del entorno del CLM parece haber sabido nada acerca de ese proyecto de Karcevskij, a quien Romm no cita nunca en su correspondencia (tampoco lo hace Bally, que somete su prosa a toda clase de giros para evitar nombrar a Karcevskij en su intercambio con Romm).

Como adelantamos, Bally no había esperado a recibir la carta de Romm para enviar la suya, de modo que los correos se habían cruzado. Reproducimos a continuación la copia, conservada en el archivo epistolar de Bally, de su carta a Romm del 23 de noviembre de 1922:<sup>24</sup>

Monsieur,

Nous apprenons par une de nos correspondantes, Mademoiselle Solovieff, que vous avez entrepris une traduction en russe du Cours de Linguistique Générale de F. de Saussure. Au moment où l’ouvrage a paru, nous avons été en pourparlers avec un de nos amis russes, élève de Saussure qui avait l’intention de faire cette traduction. Bien qu’il n’ait pas pu jusqu’ici réaliser son projet, nous avons toujours pensé que c’est à lui que reviendrait cette tâche, car nous avons pleine confiance dans sa compétence. Nous ne pourrions donc vous autoriser à publier cette traduction que dans le cas où la personne en question se désisterait de ses droits ; il est bien entendu en outre que votre travail devrait nous être soumis au préalable, afin que nous puissions juger de son exactitude.

Enfin nous ne pouvons rien conclure en cette affaire sans l’autorisation de notre éditeur.

Agréez, Monsieur, l’assurance de nos sentiments bien distingués. (BGE. Ms. fr. 5004, f. 27)<sup>25</sup>

<sup>22</sup> Tullio De Mauro habla, por ejemplo, de “la visión dinámica del mecanismo lingüístico elaborada por Saussure” que Karcevskij “aplica al dominio eslavo” (CLG, p. III). Esta “visión” era sin embargo una conclusión a la que los académicos rusos habían llegado, según Romm, antes de recibir el *Curso* y (entonces) con independencia del maestro ginebrino.

<sup>23</sup> Además de las conferencias de Karcevskij del año 1918, se sabe que también Grigorij Vinokur expuso las ideas de Saussure en Moscú en el año 1923 (cf. Ivanova 2016). Ese mismo año, otro miembro del CLM, Maksim Kenigsberg (1900-1924), había comenzado a redactar una reseña del *Curso*, nunca publicada y de la que se ha conservado sólo el comienzo (cf. Velmezova 2016). 1923 es también el año en que Sergej Ivant’evič Bernštejn dictó una conferencia sobre Saussure en Petrogrado, donde la influencia de Baudouin y de Fortunatov era preponderante y donde (tal vez por esa razón) la recepción de las ideas de Saussure fue menos entusiasta (cf. Sliusareva y Kuznetsov, 1976; Ivanova, 2016). Siempre en 1923, Mixail Nicolaevič Peterson publica la primera reseña rusa del *Curso de lingüística general* (cf. Peterson, 1923).

<sup>24</sup> Los originales de las cartas de Bally a Romm se conservan en los Archivos Centrales de Estado y de Arte (GGALI, por sus siglas en ruso), fondo documental 1495 (cf. Genty-Depretto, 1982, p. 759).

<sup>25</sup> Esta carta es reproducida en el trabajo de Čudakova y Toddes (1982, pp. 67-68).

[*Estimado, supimos a través de una de nuestras colegas que trabaja usted en una traducción del Curso al ruso. Cuando el libro se publicó, estuvimos en contacto con uno de nuestros amigos rusos, alumno de Saussure, que tenía la intención de encargarse de esta traducción. Aunque por el momento no ha tenido tiempo de ocuparse del proyecto, todo este tiempo hemos pensado que la tarea le tocaría a él, pues tenemos plena confianza en su idoneidad. Sólo si la persona en cuestión desistiera de sus derechos podríamos autorizarlo a usted a publicar su traducción; se sobreentiende, por otro lado, que el trabajo debería sometérseos de antemano para que podamos juzgar acerca de su exactitud. Por último, nada puede concluirse sobre este tema sin la autorización de nuestro editor. Atte. Ch. B.]*

Cuando Romm leyó que existía otro proyecto de traducción del *Curso* al ruso, una empresa que Romm ignoraba por completo, su trabajo estaba ya muy avanzado. Él mismo decía en su carta que su editor esperaba el trabajo terminado alrededor de dos meses después, es decir en enero de 1923.

La respuesta de Romm no se hizo esperar. El 6 diciembre de 1922 envió su carta pidiendo disculpas por su “atrevimiento”, explicando las razones que lo habían movilizado e intentando obtener, una vez más, el visto bueno de los editores:

Messieurs !

J'espère que vous avez reçu ma lettre que je vous ai envoyé le 18 novembre et que vous savez par là les causes causes qui m'ont donné la hardiesse de traduire le „Cours de Linguistique générale”.

J'ai reçu à présent votre lettre du 23 novembre. Vous m'écrivez, Messieurs, de Votre ami russe qu'a voulu traduire ce livre. Je vous assure que je n'ai jamais entendu parler de son travail ni de son existence. Mais maintenant que Vous ~~m'avez fait sav~~ me l'avez fait savoir, je ne puis renier que c'est à lui qu'appartient le droit de traduire le livre de F. de Saussure. Je vous prie, Messieurs, de me faire savoir son nom et son adresse. J'entrerai en correspondance avec lui, et j'espère que mon éditeur imprimera sa traduction et non la mienne. C'est bien possible, si Votre ami n'est point un émigrant. Autrement mon éditeur – c'est à dire l'État Soviétique – ne peut naturellement entrer en aucune relation avec lui.

Mais si sa traduction n'est pas encore faite je ne me crois point obligé de <à> l'attendre. S'il a passé les six années écoulées depuis l'apparition du livre, il peut en passer encore une douzaine, et j'ai assez démontré dans ma prochaine [leer «dernière»] lettre [ill.] toute la nécessité du „Cours de linguistique générale” pour la science russe.

Je vous ai écrit, Messieurs, qu'il est impossible de vous faire lire ma traduction avant de l'imprimer. Cela reste impossible, mais je puis Vous montrer une partie, ce qui n'est pas difficile puisque l'on peut envoyer cela comme une grande lettre et non comme un livre. J'ai déjà commencé à copier <pour Vous> un chapitre que je vous enverrai dès que la copie sera prête et qui vous donnera l'idée de mon travail.

Vous m'écrivez encore, Messieurs, de Votre éditeur. Mais, Messieurs, il <n' a> aucun droit d'autoriser une traduction faite en République Russe. Il n'y a point d'une convention littéraire entre la Russie et des autres États, et on traduit en étranger les livres russes sans récompenser l'éditeur ni [l']auteur russe et sans demander leur opinion sur ce point. Je vous envoie avec cette lettre ~~Mais cela ne recarde~~

certainement que nos éditeurs un certificat officiel<sup>26</sup> qui doit mettre la fin à toutes les objections que Mr votre éditeur pourrait faire. Je vous prie de le lui montrer.

Mais tout cela ne regarde que les ~~droi~~ relations entre éditeurs et avec les éditeurs. Quand à mon estime envers Vos droits – ceux des auteurs – il ne peut certainement être diminué pas par aucunes conditions officiels. ~~Mon éditeur~~ Un éditeur russe ne n'est pas obligé à ~~recompenser votre édi~~ Vous récompenser, mais moi je reçois mon honoraire du traducteur et je puis Vous envoyer la partie que Vous exigerez. Je Vous préviens seulement que c'est bien peu de chose. Je ne sais pas encore précisément combien je recevrai pour mon travail, mais on paye très mal à présent le travail de ce genre.

Quoique il en soit, Messieurs, j'espère que la traduction du „Cours de linguistique générale” sera imprimée enfin. Il m'est parfaitement indifférent si ce sera ma traduction ou la traduction de ce Monsieur russe dont Vous m'écrivez. Je ne veux que voir la traduction de ce bel œuvre imprimée et lue par mes collègues russes. (BGE. Ms. fr. 5004, ff. 29-30)<sup>27</sup>

[¡Señores! Espero que hayan recibido la carta que les envié el 18 de noviembre y que conozcan las causas que me llevaron a querer traducir el Curso. Recibo ahora vuestra carta del 23 de noviembre. Me hablan, Señores, de un amigo de ustedes que tenía intención de traducir el libro. Les aseguro que nunca escuché hablar de su trabajo ni de su existencia. Pero ahora que me lo hacen saber, no puedo más que aceptar que a él pertenece el derecho de traducir el libro de Saussure. Les ruego me hagan saber su nombre y su dirección. Entraré en contacto con él y espero que mi editor imprima su traducción y no la mía. Esto es muy posible, si su amigo no un emigrante. Si lo fuera, mi editor –es decir el Estado Soviético– no podría establecer con él, por supuesto, ninguna relación. Pero si su traducción no ha sido todavía realizada, no me siento de ningún modo obligado a esperarlo. Si dejó pasar seis años desde la publicación del libro, podría darse el caso de que dejara pasar una docena más, y yo ya demostré acabadamente en mi última carta la necesidad del Curso para la ciencia rusa.

Como ya les indiqué, Señores, me resulta imposible hacerles leer mi traducción antes de publicarla. Eso sigue siendo imposible, pero sí puedo hacerles llegar una parte. Esto no es difícil porque puedo enviársela como si fuera una larga carta y no un libro. Ya empecé a copiar para ustedes un capítulo que les enviaré tan pronto como la copia esté lista y que les dará una idea de mi trabajo. Ustedes me escriben, Señores, acerca de [las condiciones de] su editor. Pero, Señores, no hay legislación que regule una traducción hecha en la República Rusa. No existe ningún tipo de convenio literario entre Rusia y los demás Estados, y se traducen en el extranjero los libros rusos sin recompensar al editor ni al autor ruso y sin pedir su opinión al respecto. Les envió junto con esta carta un certificado oficial que debería poner fin a todas las objeciones que su editor pudiera tener.<sup>28</sup> Les ruego que se lo muestren. Pero lo dicho no concierne más que a las relaciones entre los editores. Respecto de mi respeto por sus derechos (los derechos de autor), no puede verse disminuido por ninguna condición oficial. Un editor ruso no está obligado a recompensarlos, pero yo recibo mis honorarios de traductor y puedo enviarles la parte que ustedes exijan. Sólo permítanme decirles que es más bien poca cosa. No conozco todavía el monto que recibiré, pero actualmente se paga muy mal ese tipo de trabajo. Como fuere, Señores, espero que la traducción del Curso sea finalmente publicada. Me

26 Romm adjunta un certificado (cf. Figura 3) que confirma que la Gosizdat está exenta de “la obligación de recompensar tanto a autores extranjeros como a editores por las traducciones de sus libros impresas en la URSS”. (cf. Čudakova y Toddes, 1982, p. 69).

27 Esta carta es reproducida parcialmente por Čudakova y Toddes (1982, pp. 69-70).

28 Cf. nota 26 y Figura 3.

es perfectamente indiferente que sea mi traducción o la traducción de ese señor ruso del que ustedes me hablan. Sólo espero ver la traducción de esa gran obra publicada y leída por mis colegas rusos.]

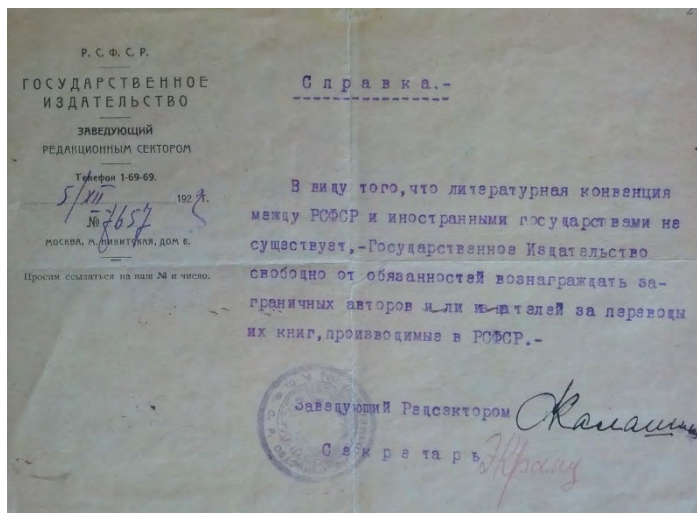


Figura 3: Documento emitido por el Estado Soviético que “certifica” la ausencia de legislación en lo concerniente a la publicación en Rusia de traducciones de textos extranjeros. BGE. Ms. fr. 5004, f. 28.

Seis días después de haber escrito esta carta, el 12 de diciembre de 1922, Romm envió a Bally y Sechehaye un fragmento del *Curso* que le había costado mucho traducir y que era, en su opinión, el más acabado, a saber: los capítulos II y III de la “Introducción” (Saussure, 1916, pp. 20-36; cf. Figura 4). Romm adjuntaba una explicación en la que se explayaba acerca de los problemas inherentes a la traducción de términos técnicos (esencialmente los mismos que encontrarían luego los traductores del *Curso* a las lenguas germánicas; cf. Sofía y Swiggers, 2018). He aquí la carta de Romm:

Messieurs !

Je vous ai promis de vous envoyer un morceau de mon travail. Je tiens ma parole, en vous envoyant ce chapitre que j’ai cru particulièrement difficile à traduire. Ce qui fait cette difficulté, c’est sa terminologie. Quand nous avons affaire aux termes étrangers (comme synchronie, diachronie, syntagmatique, etc.), en effet une simple transcription suffit à la rendre en russe (синхронический, диахронический, синтагматический и т.д. [*sinhronicheskij, diahronicheskij, sintagmaticeskij i t.d.*]), si le terme en question n’a pas un sens différent dans la terminologie française et russe (par exemple le mot idiome qu’il faut traduire „наречие” [*narechie*] ou bien „говор” [*govor*]). Mais ce cas est bien rare et très facile à un linguiste. Quand

Quand aux mots français, qui ne déjà deviennent de termes que dans le livre, ce c’est tout une autre chose. Pour traduire les mots termes: la langue, la parole, le langage, il me faut prendre trois mots [31v] mots russes et en faire des termes. Jugez si j’ai réussi à faire cela. Le mot russe „говорение” [*govorenije* – ‘le processus de parler’] qui est un substantif du verbe „говорить” [*govorit’*] – parler – me semble exprimer très bien le sens du terme „la parole”, puisque la parole n’est qu’une action. Le mot „язык” [*jazyk*] dont je me sers pour traduire le mot langue exprime l’idée du système. On employe ce mot dans les expressions „русский язык, немецкий язык” [*ruskij jazyk, nemeckij jazyk*] (la langue russe, la langue allemande), etc. Le mot „речь” [*rech’*] mentionne exprime assez exactement le tout globale du langage.



J'espère, Messieurs, que ce que je vous envoie vous donnera l'idée de mon travail. Je vous prie seulement de me pardonner mon écriture. Je n'ai pas un typewriter (je ne sais pas comment cela s'appelle en français) et il est bien difficile chez nous de se procurer la possibilité de s'en servir. (BGE. Ms. Fr. 5004, f.31)

[;Señores! Prometí enviarles un fragmento de mi trabajo. Cumplo con mi palabra enviándoles este capítulo que encontré particularmente difícil de traducir. La dificultad está en la terminología. Cuando se trata de términos extranjeros (como sincronía, diacronía, sintagmática, etc.) una simple transcripción alcanza para consignarlos en ruso, siempre que el término en cuestión no tenga un sentido diferente en las terminologías francesa y rusa (por ejemplo, la palabra idioma, que hay que traducir por "наречие" [narechie] o bien por "говор" [govor]). Pero ese caso es raro y muy fácil para un lingüista.

En cuanto a las palabras francesas que sólo en este libro devienen términos, eso es algo muy distinto. Para traducir los términos: la lengua, el habla[r], el lenguaje, debo tomar tres palabras rusas y hacer de ellas términos [técnicos]. Juzguen ustedes si tuve éxito con ello. Encuentro que la palabra rusa "говорение" [govorenie – 'la actividad de hablar'] que es un sustantivo del verbo "говорить" [govorit'] –hablar– expresa muy bien el sentido de "la parole", porque el habla[r] no es más que es una acción. La palabra "язык" [jazyk] que utilizo para traducir la palabra lengua expresa la idea de sistema. Se emplea esa palabra en las expresiones "русский язык, немецкий язык" [russkij jazyk, nemeckij jazyk] ('la lengua rusa, la lengua alemana'), etc. La palabra "речь" [rech'] expresa con bastante exactitud la totalidad global del lenguaje. Espero, Señores, que lo que les envío sirva para darles una idea de mi trabajo. Sólo les pido disculpas por mi escritura. No tengo un typewriter (no sé cómo se dice eso en francés) y por estas latitudes es muy difícil procurarse la posibilidad de servirse de uno.]

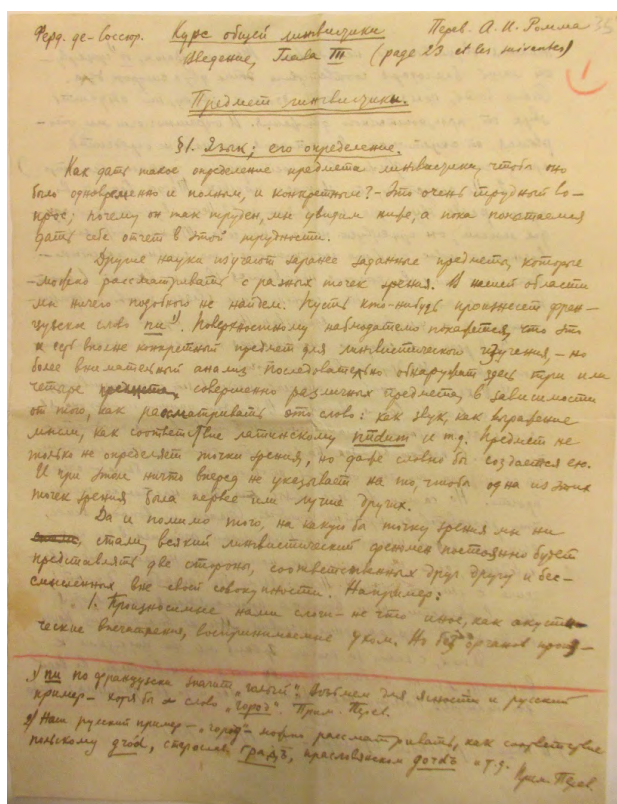


Figura 4: Fragmento de la traducción rusa del Cours de linguistique générale que A. Romm adjunta a su carta a Bally y Sechehaye del 12 de diciembre de 1922. BGE. Ms. fr. 5004, f. 35.

Bally y Sechehayé responden el 28 de diciembre de 1922 con un mensaje un tanto hosco, que parece haber sido decisivo para que Romm abandonara su proyecto de traducción:

Monsieur,

Nous avons reçu vos lettres et votre spécimen de traduction.

Pour ce qui concerne notre ami qui devait se charger d'une traduction en russe, nous croyons savoir qu'il en a été empêché jusqu'à ce jour et qu'il y a probablement renoncé. Toutefois nous ne pouvons donner notre autorisation à une entreprise qui constitue un préjudice pour la vente de l'édition originale. En outre nous sommes liés vis-à-vis de notre éditeur : en vertu de notre contrat nous n'avons pas le droit de donner notre autorisation pour une traduction qui constitue une concurrence.

Ces considérations de droit ne diminuent en rien l'intérêt que nous portons au succès des idées de Saussure en Russie.

Nous avons lu votre traduction avec intérêt : autant qu'un examen malheureusement superficiel nous permet d'en juger, elle paraît exacte : mais ce jugement ne peut équivaloir à une autorisation. (BGE. Ms. fr. 5004, ff. 31-32; cf. Čudakova y Toddes, 1982, p. 70)

[Señor, recibimos sus cartas y su fragmento de traducción. Respecto del amigo nuestro que debía encargarse de una traducción al ruso, creemos que pudo haber tenido algún impedimento y probablemente haya renunciado a la tarea. De cualquier manera, no podemos autorizar un proyecto que constituye un perjuicio para la venta de la edición original. Por otro lado, estamos limitados por nuestro editor: no podemos, en virtud de nuestro contrato, autorizar una traducción que constituye una competencia comercial [con el original].

*Estas consideraciones de derecho no disminuyen en nada nuestro interés en el éxito de las ideas de Saussure en Rusia. Leímos su traducción con interés; a juzgar por un examen desafortunadamente superficial, su versión parece exacta: pero esta consideración no puede equivaler a una autorización.]*

## Conclusión

¿Qué concluir de este “diálogo de sordos” (Genty-Depretto, 1982, p. 759)? Bally y Sechehayé estaban sin duda interesados en la publicación de una traducción rusa del *Curso*, pero no parece que hayan estado convencidos de la calidad de la versión de Romm. Tampoco se sentían seducidos por las circunstancias a las que se sometían autorizando las condiciones poco menos que tiránicas de una edición a cargo del Estado Soviético. El argumento según el cual la eventual publicación de esta traducción atentaría contra el éxito de ventas del original parece, en cambio, poco convincente, sobre todo si tenemos en cuenta que, como vimos, la versión original no estaba disponible en Rusia, y que el balance de ventas supuestamente en riesgo era entonces computable en cero.

Pero el mensaje (y sobre todo el tono) debió bastar a Romm, que abandonó su proyecto de traducción o en todo caso omitió de ahí en más hablar del tema con Bally y Sechehayé. Čudakova y Toddes reproducen una nota de Solov'ëva que afirma que los editores del *Curso* “ne désiraient pas faire échouer la traduction russe, faite dans les années vingt, mais qu'ils y avaient contribué par leur ton sec, déplacé” [*no deseaban*



*el fracaso de la traducción rusa hecha en los años veinte, pero contribuyeron a ello con su tono seco, fuera de lugar*] (Čudakova y Toddes, 1982, p. 70).

Además de las razones esgrimidas por Bally y Secheyay en sus cartas, y de la opinión de Solov'eva, otros factores pueden haber contribuido al abandono del proyecto de Romm. Las tensiones internas al CLM deben ser tenidas en cuenta, sobre todo el hecho de que su colección de publicaciones encontraba dificultades para ponerse en marcha. Si esa colección (en la que Romm había previsto publicar su trabajo) hubiera logrado prosperar, tal vez la traducción habría podido publicarse (cf. Čudakova y Toddes, 1982, pp. 75ss; Genty-Depretto, 1982, p. 760).

A pesar de todo, es interesante notar que el manuscrito de Romm circuló entre los intelectuales rusos durante la década del veinte. Una carta enviada por B. Gornung (1899-1976) a Gustave Špet (1879-1937) confirma el dato y ratifica esta modalidad de circulación de las ideas saussureanas paralela a la difusión oficial, que era en la Moscú de aquella época más bien pobre, y paralela a las presentaciones orales a través de conferencias organizadas por las distintas sociedades científicas (cf. nota 23):

Malgré tous nos efforts, il n'a pas été possible de se procurer ni le deuxième exemplaire de Saussure, ni l'article de Secheyay.<sup>29</sup> A tout hasard, je vous transmets par M. R. Jakobson la traduction russe de la première partie de Saussure (manuscrit d'A. I. Romm).

B. Gornung 22 VI 22 (cf. Čudakova y Toddes, 1982, p. 74)

[A pesar de nuestros esfuerzos, no nos fue posible dar con el segundo ejemplar de Saussure ni con el artículo de Secheyay. En caso de que pueda serle útil, le envío con R. Jakobson la traducción rusa de la primera parte de Saussure (manuscrito de A. I. Romm).]

Romm contribuyó, entonces, como había querido, a difundir las ideas de Saussure entre los lingüistas y los intelectuales rusos de los años 1920.

## Interrogantes finales

La consideración de la historia de esta primera traducción (fallida) del *Curso* al ruso deja varias incógnitas irresueltas. Ya mencionamos que ni Romm ni Solov'eva parecen haber estado al corriente del proyecto de traducción de Karcevskij, cosa por lo menos curiosa. Tampoco Bally y Secheyay parecen haber tenido novedades de ese proyecto después de la manifestación de voluntad de Karcevskij del 27 de mayo de 1916.

Poco después del intercambio epistolar con Romm, ocurrido como vimos entre noviembre y diciembre de 1922, Bally envió una carta a Karcevskij pidiéndole novedades de su proyecto. Reproducimos a continuación esta carta, hasta hace poco inédita, fechada el 3 de febrero de 1923.

Nous croyons nous rappeler, M. Secheyay et moi, que vous aviez autrefois l'intention de traduire en russe le Cours de Linguistique Générale de F. de Saussure. Si tel est encore le cas, nous vous informons que nous avons eu connaissance après coup, et sans aucun avertissement préalable, qu'une traduction du livre est faite, et, sauf erreur, en cours d'impression.<sup>30</sup> Le traducteur, M. Romm, Moscou, Piatnizkaja, 10,

<sup>29</sup> Se trata muy probablemente de "Les problèmes de la langue à la lumière d'une théorie nouvelle", publicado por Secheyay en 1917 en la *Revue Philosophique de la France et de l'Étranger* (cf. Secheyay 1917).

<sup>30</sup> Como vimos, Romm afirmaba que su editor esperaba el manuscrito para el mes de enero de 1923.

3, s'est annoncé à nous pour nous mettre devant un fait accompli. Nous lui avons rappelé votre droit de priorité et les engagements qui nous lient vis-à-vis de notre éditeur. Il nous a répondu que le gouvernement russe n'était pas obligé à demander l'autorisation de traduire des livres étrangers, et d'autre part, qu'il retirerait sa traduction devant la vôtre, à condition que l'autre traducteur ne soit pas un émigré privé de droit de rentrer en Russie.

Ces faits, totalement indépendants de notre volonté, sont regrettables pour nous, puisque le débit de l'édition française, serait restreint en pays slave[s], regrettable aussi pour vous au cas où vous auriez de votre côté préparé un travail analogue. Il n'y a malheureusement qu'à [en] prendre acte.

J'espère que vous nous donnerez bientôt de vos nouvelles ; vous saviez combien je désire être au courant de vos travaux et de vos recherches, et je fais des vœux pour qu'elles contin[u]ent à être couronnées de succès. (BGE. Ms. Fr. 5009, f.45)

[*Estimado amigo, creemos recordar, Secheyay y yo, que tuvo usted alguna vez la intención de traducir al ruso el Curso. Si ese sigue siendo el caso, le informamos que nos han comunicado a posteriori, sin ningún aviso previo, que una traducción del libro ya se hizo y, salvo error, está en curso de impresión. El traductor, el señor Romm, se anunció ante nosotros para confrontarnos con un hecho consumado. Nosotros le recordamos que usted tiene la prioridad y que existen convenios que nos comprometen con nuestro editor. Nos respondió que el Gobierno ruso no está obligado a solicitar permisos para traducir libros extranjeros, pero por otro lado aseguró que él retiraría su traducción ante la de usted a condición de que el otro traductor [usted] no sea un emigrante privado del derecho a volver a Rusia. Estos hechos completamente independientes de nuestra voluntad son lamentables para nosotros, ya que el balance de ventas de la edición francesa se vería restringido en los países eslavos, y es lamentable también para usted, en caso de que tuviera ya listo un trabajo análogo. Desafortunadamente, no nos queda más que aceptar la situación.*]

No se conoce la respuesta de Karcevskij a esta carta de Bally. En cualquier caso, ni la traducción del *Curso* al ruso de Alexander Romm (que Bally daba por hecho consumado) ni la traducción de Karcevskij (proyectada desde mayo de 1916) serían nunca publicadas. Solov'ëva lo confirmaba en una carta enviada a Bally diez meses más tarde, el 24 de diciembre de 1923.

La traduction du Cours de linguistique générale à notre grand regret n'apparaîtra pas à Moscou. Comme le Cours de linguistique générale n'existe à Moscou qu'en un seul exemplaire je ne puis arriver à le revoir [sic] entre mes mains, bien qu'on m'ait depuis longtemps promis de me le donner. (BGE. Ms. Fr. 5004, f.214v)

[*Muy a nuestro pesar, la traducción del Curso no se publicará en Moscú. Como en Moscú existe un solo ejemplar de la obra, no podré ya volver a tenerlo en mis manos, aunque hayan prometido dármelo hace tiempo.*]

Bally aprovecharía la ocasión para interrogar una vez más a su exalumna acerca de las razones posibles del fracaso de la traducción de Romm. En su respuesta a la carta anterior, el 14 de enero de 1924 Bally escribió lo siguiente:

J'espère que vous pourrez consulter le Cours de Saussure ; il est propre à mettre beaucoup de clarté dans tout ce qui vous préoccupe. [...] A propos de la traduction du Cours de Saussure, pouvez-vous me dire pourquoi elle n'a pu se faire ? Est-ce le traducteur, M. Romm, qui a renoncé au travail, ou il s'agit de difficultés relatives à l'impression ou à quelque autre cause ? (BGE. Ms. fr. 5004, f.215)

[Espero que pueda consultar el *Curso de Saussure*; es una obra que puede proporcionar mucha claridad a todo lo que a usted le preocupa. [...] A propósito de la traducción, ¿puede decirme por qué no pudo hacerse finalmente? ¿Es que el traductor, el señor Romm, renunció a la empresa, o es que hubo dificultades relativas a la impresión o a alguna otra cuestión?]

No se conoce la respuesta de Solov'ëva, e ignoramos si alguna otra razón (más concreta) contribuyó a la frustración del proyecto de Romm. El *Curso de lingüística general* sería finalmente publicado en Moscú diez años más tarde, en 1933.

## Bibliografía citada

### Colecciones de manuscritos consultados

- » Bibliothèque de Genève (BGE). Papiers Charles Bally. Ms. fr. 5002, 5004 y 5009.
- » Bibliothèque de Genève (BGE). Papiers Albert Sechehaye. Don 2002/26/6.
- » Université de Genève. Archives Administratives et Patrimoniales (AAP)

### Estudios

- » Ageeva, I. (2007). La théorie de Saussure à travers sa réception dans les années 1920-30 en Russie. *Révolutions saussuriennes. Documents de travail* (Preprint hors commerce), 201-207.
- » Ageeva, I. (2009). La critique de F. de Saussure dans *Marxisme et philosophie du langage* de V. N. Voloshinov et le contexte de la réception des idées saussuriennes dans les années 1920-1930 en Russie. *Cahiers de l'ILSL*, 26, 73-84.
- » Alpatov, V. M. (2010). Soviet Linguistics of the 1920s and 1930s and the Scholarly Heritage. En C. Brandist y K. Chown (Eds.), *Politics and the Theory of Language in the USSR 1917-1938* (pp. 17-34). Anthem Press.
- » Chang-Rodríguez, E. (1995). El Círculo lingüístico de Nueva York y la Asociación Internacional de Lingüística en el quincuagésimo aniversario de su revista *Word* (1945-1995). *Philologica canariensis*, 1, 511-532.
- » Chidichimo, A. (2016). Karcevski par lui-même: le curriculum vitae de Karcevski. *Acta Structuralica*, 1, 77-90. <http://doi.org/10.19079/actas.2016.1.77>
- » Chidichimo, A. y Sofía, E. (2015). Traducción, difusión y recepción del *Cours de linguistique générale* (1916) en la URSS a través de la correspondencia. *XX Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas*. 18-22 de marzo de 2015. Heidelberg.
- » Chidichimo, A. y Sofía, E. (2017). À propos des traductions, la diffusion et la réception du *Cours de linguistique générale* en Russie (1916-1927). En V. Chepiga y E. Sofía (Eds.), *La correspondance entre linguistes. Un espace de travail* (pp. 155-178). L'Harmattan-Academia.
- » Chiss, J.-L. y Puech, Ch. (1999). *Le langage et ses disciplines*. Duculot.
- » Čudakova, M. O. y Todd E. A. (1982). La première traduction russe du *Cours de linguistique générale* de F. de Saussure et l'activité du Cercle Linguistique de Moscou. *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 36, 63-91.
- » D'Ottavi, G. y Fougeron, I. (2016). Une lettre de Serge Karcevski de 1916. *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 69, 17-27.
- » Fontaine J. (1997). S. Karcevski et R. Jakobson, grammairiens de la langue russe à l'époque du Cercle linguistique de Prague. *Cahiers de l'ILSL*, 9, 75-86.
- » Genty-Depretto, C. (1982). Une page inédite de l'histoire de la linguistique: la première traduction russe du *Cours de linguistique générale* de Ferdinand de Saussure. *Revue des études slaves*, 54(4), 757-762.

- » Ivanova, I. (2016). F. de Saussure lu par les linguistes soviétiques des années 1920-1930. *Cahiers de l'ILSL*, 47, 243-262.
- » Jakobson, R. (1956). Sergej Karcevskij. August 28, 1884 – November 7, 1955. *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 14, 9-13.
- » Peterson, M. N. (1923). Obščja lingvistika. *Pečat' i revolucija*, 6, 26-32.
- » Petrucciani, A. (2015). Il giardino dei sentieri che s'incrociano: il pubblico della Biblioteca de Ginevra (1915). *Nuovi annali della scuola speciale per archivisti e bibliotecari*, XXIX, 99-135.
- » Reznik, V. (2008). A Long Rendez-vous: Aleksandr Romm's Unpublished Works on Ferdinand de Saussure. *The Slavonic and East European Review*, 86(1), 1-25.
- » Saussure, F. de (1916). *Cours de linguistique générale*. Payot.
- » Saussure, F. de (1928). 一般言語学講義 (trad. de H. Kobayashi). Iwanami Shoten.
- » Saussure, F. de (1931) *Grundfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft* (trad. de H. Lommel). Gruyter.
- » Saussure F. de (1933). *КУРС ОБЩЕЙ ЛИНГВИСТИКИ* (trad. de A. M. Suxotin). Socèkgiz.
- » Saussure, F. de (1967). *Corso di linguistica generale*. Introduzione, traduzione e commento di Tullio de Mauro. Laterza.
- » Sliusareva, N. A. y Kuznetsov, V. G. (1976). Iz istorii sovetskogo jazykoznanija: Rukopisnye materialy S. I. Bernstein o F. de Sossjure, *Izvetija AN SSSR, Serija Literatury i Jazka*, 35(5), 440-450.
- » Slusareva, N. A. (1963). Quelques considérations des linguistes soviétiques à propos des idées de F. de Saussure. *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 20, 23-46.
- » Sofia, E. (2016). Quelle est la date exacte de publication du CLG? *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 69, 9-16.
- » Sofia, E. y Swiggers, P. (2018). La traduction allemande du *Cours de linguistique générale* et sa diffusion dans les pays germanophones (1916-1931). *Cahiers de l'ILSL*, 57, 55-43.
- » Solovieff, A. V. (1959). Serge Karcevski. En Paul-E. Martin (Ed.), *Histoire de l'Université de Genève. Annexes des Facultés et des Instituts, 1914-1956* (pp. 106-108). Georg & Cie.
- » Troubetzkoy N. S. (2006). *Correspondance avec Jakobson et autres écrits* (ed. de P. Sériot). Payot.
- » Velmezova, E. (2016). Le premier compte rendu russe du *Cours de linguistique générale* de F. de Saussure [par Maksim Kenigsberg]. *Cahiers de l'ILSL*, 47, 313-318.
- » Vvedenskij, D. N. (2000). Ferdinand de Saussure et sa place dans la linguistique. *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 53, 199-221.

